

ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL DEL URUGUAY (II)

Adolfo Elizaincín
(compilador)

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION
DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES

Montevideo - 1993

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNAS FORMAS VERBALES EN UN CORPUS DEL SIGLO XIX

Mirta Groppi

1. Introducción

1.1 Este trabajo se propone examinar la existencia de algunos rasgos que han sido señalados, por distintos autores, como peculiares del español de Hispanoamérica en general o del Río de la Plata, en un material conservado en el Museo Histórico Nacional.

El breve corpus consiste en once cartas tomadas del epistolario de la familia Lerena Juancó, escritas entre los años 1865 y 1878. Incluimos copias obtenidas directamente de la correspondencia original que se encuentra en aquel Museo.¹

Los rasgos que nos propusimos verificar en el corpus mencionado son citados por Rafael Lapesa (1981) y Ch. Kany (1969) como preferencias en el español de Hispanoamérica en general y son los siguientes:

1. Un supuesto uso preferencial del futuro perifrástico frente al sintético:
voy a cantar/cantaré.
2. Un empleo supuestamente más extendido del pretérito simple del indicativo (en adelante: PS): frente al pretérito compuesto (en adelante PC):
canté/he cantado.

Son escasos aún los materiales con que contamos sobre descripción del español de nuestro país. Por otra parte, el corpus que manejamos es muestra exigua de un estilo -el epistolar- de lengua escrita, proveniente de un solo nivel socioeconómico. Estas limitaciones de nuestro trabajo hacen que nuestras observaciones y eventuales conclusiones tengan validez exclusiva para este corpus. No pretendemos realizar una generalización imposible acerca de la lengua hablada en el Uruguay del siglo pasado desde este trabajo.

1.2. La reconstrucción de un estado de lengua pasado ha tenido en cuenta preferentemente textos literarios, jurídicos, notariales, en fin, documentos escritos. Por un lado, se disponía sólo de esos testimonios como los únicos de un estado de lengua

anterior; por otro, aquel proceder estaba vinculado al criterio de prioridad de la lengua escrita. Este concepto ha cambiado de manera fundamental en la lingüística contemporánea, sin embargo creemos que no debemos extremar posturas al punto de no tener en cuenta que la lengua escrita es también reveladora de la competencia del hablante. Podemos mirar la lengua oral y la lengua escrita como "sistemas" complementarios desde el punto de vista de sus funciones, sin otorgar primacía a ninguno. Ambos cumplen, en una comunidad lingüística, funciones diferentes y de aquí sus divergencias. Ahora bien, sabemos que las distancias entre la lengua hablada y la escrita aumentan o disminuyen según los distintos estilos y por esto resultan interesantes los documentos que puedan registrar estilos cercanos al coloquial, como sucede en la correspondencia familiar.

Aún en estos casos, no podemos perder de vista que el documento que tenemos enfrente es escrito. Las diferencias entre lengua oral y lengua escrita siempre estarán presentes, nunca pueden desaparecer totalmente. Pensemos que la información que aportan ademanes, gesticulación, elementos suprasegmentales, debe ser suplida por recursos propios de la lengua escrita. Agreguemos la información que aporta la situación compartida por los interlocutores, a lo que debemos oponer el distanciamiento escritor/lector determinante del desarrollo de recursos especiales por quien pretende comunicarse eficazmente por escrito. Asimismo la posibilidad de mayor tiempo de planificación de la producción y posterior corrección de la misma son responsables de que resulten otras diferencias, como las vinculadas a intentos no completamente inconscientes de adecuación a determinadas "normas". Por poco formal que creamos el texto que tengamos delante, las nociones de prestigio, que inciden también en la producción oral, actúan con mayor fuerza en tanto se hacen más conscientes cuando el hablante tiene mayores posibilidades de autocorrección.

Al elegir el estilo epistolar nos colocamos sin duda ante un tipo de texto peculiar, con características de lengua escrita y otras de lengua oral. Existe el distanciamiento original de todo texto escrito; pero si por un lado de ausencia motiva la comunicación, por otro lado la experiencia anterior compartida hace aparecer elementos de la comunicación oral, como referencias consabidas, sobreentendidos, alusiones y elementos al servicio de la función fática. Lo peculiar de este estilo es que se trata de una forma discursiva que se acerca al diálogo, más allá de que "toda alocución postula un alocutario" (Benveniste, E., 1985:85). Una carta familiar no es un texto que constituya cabalmente una unidad en sí, sino que es el inicio de un contacto que espera ser culminado en la intervención del otro. El locutor se dirige a un alocutario ausente pero bien determinado; esto parece pesar de manera fundamental para que el locutor lo incluya en la elaboración del sentido de su discurso. Decimos que no es cada carta enteramente una unidad en sí en tanto pueden no ser considerados textos monológicos sino que pueden ser vistos como dialogísticos y ser analizados en términos de "turnos".

1.3. Para que el trabajo tenga algún significado sociolingüístico -y eventualmente pueda luego ser reutilizado en algún estudio de mayor alcance, ya que recién comienzan los estudios sobre aspectos diacrónicos del español del Uruguay- debemos considerar la ubicación de los hablantes en cuanto a nivel económico y sociocultural, edad y sexo, así como considerar las relaciones entre los hablantes. Interesa, por esto, referirnos brevemente a las familias Juanicó y Lerena.

Francisco Juanicó, nacido en Menorca en 1776, fue un marino que llegó a estas costas a principios del s. XIX y aquí se casó con María Julia Texería y Pagola, nieta de los primeros pobladores Francisco Pagola y María Martina Burgues (Apolant, 1975). Llegó a ser acaudalado comerciante y propietario de tierras integrante de la Sociedad Pastorial que explotaba "El Hervidero" (estancia, saladero, carbón, madera, marinos) y poseedor también de predios rurales en Montevideo y Canelones. Su hijo Cándido, abogado de la primera generación que se formó en nuestro país, que estudió también Derecho en Europa, tuvo notoria intervención en la vida pública, además de sus importantes actividades económicas. La familia que nos interesa perteneció, por lo tanto, a aquel sector que asentaba su dominio en la propiedad de la tierra y su actividad comercial e industrial pero también detentaba la titularidad de altos cargos públicos (C. Real de Azúa, 1969).

El grupo de cartas que vamos a examinar² fueron escritas por:

Luis Lerena Lenguas (2)

Justiniana Lenguas de Lerena (5)

Carlos Juanicó Texería (1)

María Lerena Lenguas (1)

Sixta Lenguas de Juanicó (1)

Julia Juanicó de Lerena (1)

Los números corresponden a la cantidad de cartas escritas por cada uno.

Los autores pertenecen al mismo nivel social. El hecho de que todo el material pertenezca al estilo epistolar de correspondencia familiar da también homogeneidad al corpus en ese nivel. Hay sí, ciertas diferencias entre las cartas -especialmente entre las de los integrantes masculinos y femeninos de la familia- reveladora de distintos niveles de educación formal entre ambos sexos.

2. Uso del futuro

Tanto Ch. Kany (1969) como R. Lapesa (1981) se refieren a que en el español popular de América es común la extensión de la paráfrasis de "ir + infinitivo" en reemplazo del futuro sintético: voy a cantar/cantaré.

2.1. Las formas del futuro sintético del latín fueron sustituidas por distintas paráfrasis en los diversos romances, como es conocido, y para esto se mencionan razones morfofonológicas que serían también razones funcionales, ya que obedece-

rían a la necesidad de restituir, para la expresión del futuro, la posibilidad de una unidad que se distinguiera, en el plano de la expresión como en el del contenido, de otras formas flexivas.³ Las perífrasis con "habeo", "volo", "debeo", cumplen con esta necesidad distintiva.

Ya en latín podía advertirse un subsistema verbal, integrado por perífrasis, en el que la noción de "prospectiva" aparecería como rasgo redundante y lo distintivo sería el valor modal. Es el caso de las construcciones con aquellos verbos antes mencionados. Este subsistema vuelve a recomponerse ya en el español, cuando la evolución morfofonológica hace de la perífrasis una nueva forma sintética: *amare habeo* > *amaré*. Esto implicó la pérdida del valor modal de la perífrasis, dado por el auxiliar que originariamente tenía un valor cercano al obligatorio, y que en "amaré" tiene su identidad desdibujada. La forma sintética mantiene, entonces, solamente su rasgo de "prospectividad", que la distingue de otras formas temporales del sistema, pero no se integra en aquel subsistema perifrástico. Este es reconstituido, en algunas zonas donde el uso frecuente de la perífrasis con "ir" -con un matiz modal de certeza- pasa a ocupar una parte amplia de la zona cubierta por la forma sintética y entonces, esta, a su vez, puede reservarse para la expresión de la "probabilidad", adquiriendo, nuevamente, un matiz modal.

Pensamos que debería buscarse una de las razones por que en la lengua se vaya dos veces a la reconstrucción del llamado "futuro perifrástico" en la necesidad de "modalizar" de manera variada la expresión del futuro y la utilidad de mantener el subsistema perifrástico con esa función comunicativa.

Tal vez los cambios morfofonológicos puedan decirnos algo acerca de por qué los cambios en la expresión del futuro ocurrieron en determinado momento y no en otro (*amabo/amare habeo*, *amare habeo/amaré/voy a amar*). No conocemos estudios sobre las causas de las diferencias dialectales "amaré/voy a amar", uso preferente o cuantitativamente mayor de una u otra, y en qué grado se sienten como variantes intercambiables en algunos dialectos o en ciertas épocas.

El subsistema de la expresión de la prospectividad, en el plano actual, en el montevideano hoy, podemos decir que es el siguiente⁴:

debo estudiar	obligación
tengo que estudiar	
quiero estudiar	deseo
voy a estudiar	certeza
estudiaré	probabilidad

Para esta observación no tenemos datos cuantitativos. En realidad, tampoco poseemos un estudio teórico sobre el tema, como el que manejaremos con relación a los pretéritos en el español de Montevideo, por lo cual no nos extenderemos en relación al futuro como lo haremos con relación a aquellos tiempos.

2.2 Teniendo en cuenta las afirmaciones de Kany y Lapesa citadas, nos pareció necesario observar el fenómeno en las cartas del corpus seleccionado. En ellas *no encontramos la perífrasis de "ir a + infinitivo"*. Se utiliza el futuro simple, tanto con su valor puramente prospectivo como con valores de probabilidad, y también hay alguna ocurrencia de futuro en enunciados que constituyen órdenes o pedidos. Veamos ejemplos (los números corresponden a los números de las cartas en el apéndice):

Prospectivo

"Hoy escribiremos a Cándido" (carta 9)

"El poder lo mandare el viernes por conducto seguro, lo estenderé a favor de mi Padre. El viernes te dire lo que haya que hacer" (carta 14).

"Teresa se irá el mes entrante" (carta 20)

"El otro día F. no tubo tiempo de mandar el dinero del escritorio. Me dice que hoy lo hará". (carta 43)

Imperativo

"... todos me encomiendan sus recuerdos para ti; también los darás míos a tus compañeros" (carta 9)

Conjetura, probabilidad

"...pero ya estará aburrido pues ha empesado a salir" (carta 9)

"Después de la toma del Cerro por los blancos, de que ya se tendrá ahí conocimiento..." (carta 30)

El futuro en este último uso es bastante abundante. Veamos las cifras:

Exclusivamente prospectivo: 18 ocurrencias (a)

conjetura: 8 ocurrencias (b)

En las cifras que corresponden a (b) no incluimos ejemplos como estos:

"Supongo que ya no te pondrás de mal jesto..." (carta 11)

"Creo que esta vez no te quejarás..." (carta 16)

"Provavlemente recibirás dos ó tres a un mismo tiempo..." (carta 14)

En ellos el futuro está subordinado a un verbo de "creencia" o aparece algún adverbio modalizador. Estos elementos no contradicen de ninguna manera el valor de la forma verbal en tanto elemento capaz de aparecer en un enunciado con matiz modal de probabilidad, pero vemos una diferencia con los ejemplos considerados antes y clasificados solamente como "conjetura", y creemos que la diferencia se refiere al valor temporal de la perspectiva. En:

"Creo que esta vez no te quejarás"

"quejarás" se refiere a una acción posterior a la denotada en "creo":

Creo que esta vez no te vas a quejar.

En cambio, en el otro tipo de ejemplos, el futuro simple no denota una prospectiva sino que la acción puede coincidir con el momento de la enunciación:

"...pero ya estará aburrido pues ha empesado a salir"

Aquí el futuro no puede ser expresado por:

*Pero ya va a estar aburrido pues ha empezado a salir

ya que el autor de la carta supone que en el momento en que enuncia el hecho -en realidad antes- esa persona ya se encontraba en ese estado, esto es, o hay una perspectiva prospectiva. Por esta razón hemos entendido preferible distinguir ambos tipos de enunciados con formas de futuro simple y valor modal de conjetura. Podemos utilizar la conmutación por la perífrasis para distinguirlos, con lo que advertimos que la forma simple aparece como la más extensa, en tanto puede expresar valor prospectivo (temporal) y/o valor de conjetura (modal), mientras que la perífrasis indica valor prospectivo y no conjetura.

"No te quejarás" puede equivaler a:

"No te vas a quejar"

"Tal vez no te quejes"

"Creo que no te vas a quejar"

es decir, la forma simple puede indicar solo valor prospectivo -y podemos sustituirla por la perífrasis- o un valor modal que podemos sustituir por otros elementos. La perífrasis aparece marcada con un rasgo + prospectivo que la forma simple no tiene necesariamente. Consideremos el ejemplo:

"Después de la toma del Cerro por los blancos, de que ya se tendrá ahí conocimiento..."

La sustitución por la perífrasis en este caso no es posible:

*Después de la toma del Cerro por los blancos, de que ya se va a tener ..."

Debemos conmutar por una forma que admita la coexistencia con el momento de la enunciación y dar el matiz modal a través de otros instrumentos:

Después de la toma del Cerro por los blancos, de que tal vez se tenga ya ahí conocimiento..."

Significa esto que aparece el futuro simple para denotar acciones que se presentan con el matiz modal de conjetura o probabilidad y que, desde el punto de vista temporal, pueden ser acciones que coincidan con el acto de la enunciación o sean posteriores. En ambos casos puede aparecer un elemento que sume su valor al de conjetura o probabilidad de todo el contexto.

Volviendo a nuestra consideración anterior, debemos concluir que el corpus *no presenta la sustitución del futuro simple por la perífrasis con "ir"*. No sabemos si en otro estilo de lengua, en esa época, el uso del futuro era igual al de nuestro corpus, como tampoco tenemos aún estudios sobre el español en Montevideo, hoy, en lo que respecta a este punto.

3. Uso del Pretérito Simple y del Pretérito Compuesto

3.1 Según Ch. Kany (1969:200) y R. Lapesa (1981:589, 590) el uso del pretérito simple (PS) del indicativo y del pretérito compuesto (PC) en América no es idéntico al uso peninsular, al menos difiere desde el punto de vista numérico: el PS sería más frecuente en América.

Kany también señala, citando a Menéndez Pidal, que en algunas regiones de Galicia, Asturias y León, hay un uso preferente del PS, con los significados para ambos pretéritos que veremos al citar a Alarcos. Hace una observación con respecto al uso hispanoamericano en general que coincide con lo que se ha señalado para Montevideo: "Se emplea frecuentemente el indefinido en casos en que los puristas insiten sobre el pretérito perfecto: 'no vino hoy' por 'no ha venido hoy'". (Kany, 1969: 200)

Las indicaciones de estas diferencias nos impulsaron a elegir este punto como tema de estudio en nuestro corpus.

Desde una primera lectura, se hace notoria la abundancia, en las cartas que examinamos, de formas correspondientes al PC, lo que mostraría un corpus divergente con respecto a la situación actual que pretenden describir Kany y Lapesa.

Los números nos dicen lo siguiente:

PC - 34 ocurrencias

PS - 26 ocurrencias

Ahora bien, sería interesante saber:

a - si el PS es hoy más frecuente en el español del Uruguay de lo que lo era en el siglo pasado;

b - si la frecuencia de uso de ambos pretéritos en nuestro corpus refleja el uso general de la época o una norma vinculada a un estilo o a un corte diastrático.

c - si hay una diferencia cualitativa en el empleo de estos pretéritos en estas cartas frente al uso actual o a la norma peninsular.

Las cuestiones que plantean los dos primeros puntos (a y b) no podrían ser resueltas aquí de ninguna manera. El punto 'a' requiere el estudio cuantitativo en un corpus actual; el punto 'b' exige la comparación de distintos corpora. Debemos, por lo tanto, intentar dar respuesta al planteo 'c'.⁵

Con este fin utilizaremos principalmente el aporte de E. Alarcos Llorach (1980) como referencia de la norma hispánica. con referencia al español de nuestro país, utilizaremos el único trabajo existente sobre el tema que considera el uso montevideano actual, y que fue presentado al *VIII Congreso de ALFAL* (Tucumán, 1987), de Serrana Caviglia y Marisa Malcuori.

3.2 Alarcos Llorach, en su trabajo "Perfecto simple y compuesto" (1980) se preocupa por normas que, a diferencia de lo que ha sucedido en otras lenguas romances, donde el PS es una forma puramente literaria, en castellano moderno los dos pretéritos son empleados en la lengua corriente y el sentimiento lingüístico español impide sustituir el uno por el otro. Se propone, por tanto, buscar la distinción de las dos formas y lograr la explicación del uso diferente.

No estamos interesados aquí en un examen crítico del tal artículo y sí en recoger sus conclusiones que tomaremos como descripción del valor y empleo de ambas formas en el español peninsular.

Intentando resumir sus conclusiones, podemos decir que:

1 - El PC designa una acción que se produce desde un punto del pasado hasta el "ahora" del hablante.

2 - En caso de que no exista otra determinación temporal explícita, con el PC, si el lexema es de acción durativa o iterativa, se sobrentiende "hasta ahora"; si el lexema verbal es puntual, puede sobrentenderse "en este período de tiempo en que hablamos".

He estado a la muerte (estos días).

3 - El PS designa un hecho sucedido en el pasado y que tuvo un límite en ese mismo pasado: en "Estuve a la muerte" expresamos una acción que ocurrió en otro tiempo sin vinculación con el presente.

4 - En el caso de que existan modificaciones temporales explícitas:

a) Se usa el PC con adverbios que indican período en que se halla comprendido el presente: hoy, ahora, estos días, esta semana, todavía no, el año en curso, en mi vida, etcétera.

"Esta tarde... aparte de toda la crítica que ha hecho del partido... ha tomado una posición..." (del ABC, 5/10/47, citado por Alarcos).

b) Se emplea el PS con los adverbios que indican que la acción se produce en un período de tiempo en el que no está incluido el momento presente del que habla: ayer, anoche, el mes pasado, aquel día, hace años, entonces, cuando, etcétera. "Me dijeron esta mañana que te habías ido".

Otros ejemplos de Alarcos:

"¿Cuándo has llegado?"

"Llegué ayer"

Para el primero de estos ejemplos justifica el uso del PC porque para quien pregunta la acción se produjo en un momento indeterminado que va desde un punto del pasado hasta el momento en que se habla. Citamos este ejemplo porque nos parece de aquellos en que justamente el uso peninsular y el uruguayo difieren, según el artículo que veremos más adelante.

Con respecto al segundo ejemplo, y también con referencia al artículo mencionado, creemos que podemos decir (decimos):

Llegué hoy.

Llegué hace un arto.

Llegué ahora mismo.

Por su parte, estudiosos como Moreno de Alba y Lope Blanch se han ocupado también del tema. Según estos autores, en México el PS es pasado, perfecto y puntual; el PC es aún presente, imperfecto y reiterativo, con lo que las formas se opondrían desde el punto de vista temporal y aspectual. Caviglia y Malcuori resumen la diferencia entre el uso en España y México -según Alarcos y los autores arriba mencionados- con estos ejemplos:

España

México

Ha llegado hace un momento

*Ha llegado hace un momento.

*Llegó hace un momento

Llegó hace un momento.

3.4 En el trabajo citado de Caviglia y Malcuori se establecen algunas diferencias con los trabajos anteriores que intentaremos resumir muy brevemente.

I - Una primera diferencia radica en el hecho de que, para el español de Montevideo, *no existe un empleo exclusivo del PC que excluya al PS*. Estamos frente a una oposición privativa en la que el PC se comporta como miembro marcado (con el rasgo "no limitado en el pasado") y el PS, no marcado.

"Trabajé mucho últimamente"

"He trabajado mucho últimamente"

El adverbio, redundante para el PC y aditivo para el PS, crea un contexto de neutralización. Ambas formas pueden ir acompañadas de determinaciones como: este año, varias veces, etcétera, mientras que sólo el PS puede ir con otros tales como: el año pasado, en 1973, el día de Navidad;

"Estuve en Europa en 1973"

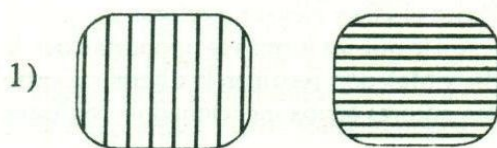
*"He estado en Europa en 1973"

"Estuve en Europa este año"

"He estado en Europa este año"

La diferencia frente a otros estudios, está, no en el valor que se señala como peculiar para el PC, puesto que siempre se aludió a su vinculación con el presente - aunque no se dijera que su marca es la (positiva) de 'no limitado en el pasado' -, sino en mostrar la relación funcional entre ambas formas de una manera diferente, es decir, a través de los conceptos de forma marcada y no marcada.

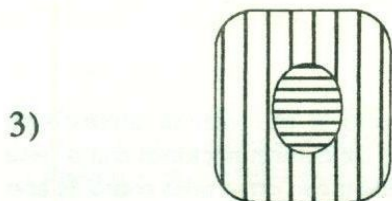
Utilizando los diagramas de Venn, podríamos representar así las descripciones de la situación en: 1) el español peninsular (según Alarcos), 2) en el español en México y 3) en Montevideo.



Invariantes que se oponen en los mismos contextos *en cuanto a su valor temporal* ; en un caso el límite está en el pasado (PS); en el otro, en el presente ampliado (PC). El valor aspectual es el mismo para ambas formas: perfecto.



El área sombreada que representa la intersección correspondería a los contextos que contengan en adverbio "siempre", en los que, según Lope Blanch (1972), el PS puede perder su valor puntual para tomar el durativo o iterativo, propios del PC: "Siempre fue muy ingenua".



Relación de inclusión: es el caso de las oposiciones neutralizables, en que el miembro no marcado es el más extenso, puede cubrir el significado contextual del marcado y otros significados que la forma marcada no puede representar, tal como el PS en su uso montevidiano.

II - Todos los autores coinciden en la relación que el PC tiene con el presente. El trabajo que examinamos propone tener en cuenta las nociones de enunciado y enunciación. Para definir mejor la relación del PC con el presente, podemos decir que los complementos que lo acompañan no pueden excluir el momento de la enunciación. Cuando no hay elementos que marquen esto, el PC presupone coexistencia del sujeto o de los resultados de la acción con el momento de la enunciación:

"Mi padre ha trabajado mucho"
presupone la existencia del sujeto.

"*Mi padre, que murió el año pasado, ha trabajado mucho"
Por lo tanto, no se trata de que la acción esté objetivamente más o menos próxima al momento de la enunciación sino de que *lo incluya* :

"Este año he leído mucho"
"*Ayer he leído mucho"
"Este año leí mucho"
"Ayer leí mucho"

III - Es importante también destacar que "en Montevideo el PC no es utilizado para expresar eventos cíclicos únicos".

"He comido tantos chocolates que me siento mal"
"Sí, he comido alguno"

Pero:

"*He comido el chocolate"
donde el CD singular determinado contribuye a la noción de acción única. Otras veces este valor está dado por el lexema del verbo o el complemento:

Me casé este año
*Me he casado este año

y esto porque con ciertos lexemas el PC se siente como acción iterativa o indefinida.

Fui a Europa una vez.
He ido a Europa varias veces (alguna vez)

Pero:

He ido a Europa una vez.

resultaría afectado.

IV - Finalmente, la posibilidad de extensión del PS se muestra en la zona retrospectiva toda, como miembro no marcado de la misma.

"Cuando terminen de discutir ya habrán perdido el ómnibus"

"Cuando terminen de discutir ya perdieron el ómnibus"

Todo lo visto anteriormente, significa, a los efectos de nuestro corpus, que en todas las ocurrencias en que encontramos un PC puede ir un PS, ya que este elemento es no marcado extenso y capaz de cubrir toda la zona retrospectiva, pero lo contrario:

- no podemos encontrar al PC combinado con determinaciones temporales que no incluyan a la enunciación en el enunciado y que indiquen anterioridad con respecto a la enunciación:

"*Aquel año he leído mucho"

- en el uso de Montevideo, es difícil que encontremos el PC en expresiones de eventos cíclicos únicos, pues estas normalmente no ocurren, es decir, sólo "aparecen en un habla afectada o pretendidamente formal en lo que se refiere a la lengua oral" (Caviglia y Malcuori, 1987).

3.5. Resumiento, nos va a interesar examinar en el corpus si el uso corresponde o no al señalado para el español de Montevideo en la actualidad y, también, si las cifras confirman la afirmación de que en general se emplea mucho más corrientemente en Hispanoamérica el indefinido que el pretérito perfecto.

Ya hemos visto que las cifras señalan un mayor número de ocurrencias del PC que del PS, lo que en primera instancia parecería no estar de acuerdo con lo dicho sobre el uso actual en el español de Montevideo en el que, dado que la forma no marcada es el PS, parecería lógico que hubiera mayor número de ocurrencias de esta forma. Sin embargo, tan importante como el estudio cuantitativo es el examen de los contextos de esas ocurrencias. Hemos agrupado las mismas de la siguientes manera, atendiendo a lo antes dicho sobre ambas formas:

- Ocurrencias de PC con complementos temporales: que incluyen la enunciación:

(11) Hoy han sido despedidos 92 empleados de aduana y resguardo.

Ayer regresó Zipitría... y hace días Domingo...

No hemos visto a ninguno.

Incluimos este ejemplo porque entendemos que la acción indicada por "hemos visto" se extiende desde el momento señalado por los complementos hasta la enunciación.

- (26) El cólera ha desaparecido por ahora...
 ...ha estado con muchos tos todo este tiempo...
 ...son las tres y todavía no las ha mandado...

- Ocurrencias de PS en contextos que excluyen la enunciación.

- (20) En mi carta del 13 a Candido le escribi lo siguiente...
 ... a las 2 de la madrugada sintió los primeros dolores del parto...
 ... la planta del teatro de la guerra que al embarcarse ofreció espontáneamente mandarme.

- (6) Anoche soñé...

- Ocurrencias de PC con valor de reiteración, de acción repetida en el pasado:

- (6) He tenido la desgracia de no recibir contestación a ninguna de las cuatro cartas que te he escrito
 (9)... ya estará aburrido pues ha empesado a salir
 (43) Muchos ratos de mal humor hemos tenido por esto.
 (23)... ha tomado omecopatía...

- Ocurrencias del PS en eventos únicos:

- (6) ... me desperté de muy mal umor.
 (14) Recibi... tu carta del 24...
 La última mía la llevó Caminos...
 (16)... se reunieron como secenta brasileros y atropellaron la guardia del Cabil-do...

Nos llaman la atención los PC de los siguientes ejemplos, ya que no sólo no estarían de acuerdo con el uso montevideano actual sino que tampoco corresponderían al peninsular, a causa de las expresiones temporales que los acompañan. Para Alarcos esas expresiones ("ayer", "el domingo") limitan la acción en el pasado y obligan al uso del PS; diríamos, según Caviglia y Malcuori, que esos contextos excluyen el momento de la enunciación:

- (16) ... este ultimo nos ha tenido un poco asustados *ayer* ...
El domingo han habido muchas peleas...

También resulta curioso este otro ejemplo:

(16) ¿Sabías que se *ha decretado* la vuelta de los jesuitas?

a causa del lexema verbal que corresponde a un evento único, a un verbo 'desinente' (Bello).

Hay otros ejemplos en los que por tratarse de contextos que excluyen la enunciación o por el tipo de lexema que no admite la interpretación de acción repetida, sería de esperar un PS, pero en los que pensamos que el PC tal vez aparezca motivado por el carácter de posibles fórmulas estereotipadas para la correspondencia de las expresiones en que aparecen. No sabemos si habrá un uso tradicional del PC en fórmulas similares (¿discurso repetido?) o si el carácter cortés que podemos observar en todas ellas y, tal vez la función (¿fática?), llevan a los hablantes a elegir una flexión verbal que sienten más "formal" o que quizá, de alguna manera "preferible":

(2) Muy agradablemente nos ha sorprendido tu carta...

(9) Mucho gusto me ha causado tu carta del 10...

(20) ... su confirmación de tu puño y letra, me ha sido sumamente grata...

(26)... al fin he tenido el gusto de recibir una carta tuya...

Conclusiones

Podemos decir que en nuestra muestra del español de una clase alta, escrito, producido en situación no formal, en el Uruguay del s. XIX, podemos observar lo siguiente:

Con respecto al empleo de los tiempos verbales, en el corpus *no* aparece la perífrasis de 'ir a + infinitivo' en lugar del *futuro* sintético.

A pesar de que aún no tenemos estudios cuantitativos al respecto, la observación directa -y nuestra propia competencia de hablantes nativos- parecen indicar la misma extensión de la perífrasis de que hablan R. Lapesa y Ch. Kany. De confirmarse esto a través de estudios cuantitativos de producciones actuales, hasta que no contemos con el estudio de otros corpora, tanto contemporáneos de estas cartas como otros que pertenezcan a la primera mitad de nuestro siglo, no podremos saber si el avance de la perífrasis comenzó a darse con posterioridad a la fecha de las cartas que examinamos o si en ellas no aparece porque había alguna restricción para su empleo.

En relación al uso de los *pretéritos*, el corpus muestra una cifra de ocurrencias de PC algo mayor que de PS (56,57% y 43,33%, respectivamente).

Si seguimos la clasificación que hicimos de las ocurrencias de PC, vemos que

tenemos, por un lado, ocurrencias que muestran un uso igual al decripto para la época actual más un grupo de ejemplos que podrían interpretarse como ocurrencias dentro de contextos muy utilizados en la correspondencia, a la manera de fórmulas; por otro lado, dos ocurrencias se nos presentan como anómalas, ya sea para el uso peninsular como para el nuestro. En número, todos estos ejemplos equivalen a la diferencia entre el uso del PC y el PS en todas las cartas.

Nos queda el desconocimiento acerca de las cuestiones planteadas en los puntos 'a' y 'b' en 3.1. Especialmente conservamos la duda sobre posibles diferencias que respondan a actitudes lingüísticas, a razones de prestigio.

Cuando dispongamos de estudios realizados sobre un corpus más importante del español del siglo pasado en nuestro país, podremos ver si hay alguna correspondencia entre el empleo de alguno de los pretéritos y el estilo de lengua o una actitud asociada al prestigio de la norma peninsular, por ejemplo. Esto es, nos planteamos si por tratarse de lengua escrita no aparecerá un uso del PC en contextos en que nunca sería empleado en lengua oral. Hay dos o tres ejemplos que parecerían mostrar una generalización o ampliación excesiva de la regla peninsular (v.: "... nos ha tenido un poco asustados ayer").

De cualquier manera, aunque dejemos de lado aquellos dos grupos de ejemplos anteriormente mencionados, habría en el corpus un uso equivalente, desde el punto de vista cuantitativo, de PC y PS. Y si tenemos en cuenta que hoy es el PS el miembro 'no marcado' y por esto cabría esperar un mayor uso de él, las cifras de corpus nos señalan un punto interesante de análisis por la posible diferencia con el estado actual del español de Montevideo. Efectivamente, creemos que este punto -como el del futuro- merece ser considerado en otros estudios.

NOTAS

1. Las copias de los manuscritos fueron recogidas y puestas a disposición del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias por otros integrantes del equipo de Proyecto "Aspectos sincrónicos y diacrónicos del español del Uruguay", Lic. Alexandra Alvarez y Sr. Jorge Torterolo
2. Algunos datos sobre los vínculos familiares de los autores figuran en el apéndice.
3. Se citan como causas que exigían la reelaboración del futuro por una necesidad distintiva hechos como: a) la confusión de ciertas formas de futuro con las del perfecto del indicativo por la no distinción entre w y b: amabit/amavit, respectivamente 3ª persona del singular del futuro y la misma persona del perfecto; b) falta de distinción entre formas de futuro de 3ª y 4ª conjugaciones por cambios en el vocalismo: 2ª persona del singular=dices (futuro)/dicis (presente); 3ª persona del singular=dicet (futuro)/dicit (presente); c) coincidencia con el subjuntivo presente en la primera persona de las conjugaciones 3ª y 4ª: futuro indicativo=legam, audiam/ presente del subjuntivo=legam, audiam; d) formación diferente del futuro según las conjugaciones: amabo, monebo/ legam, audiam. (Cf. E. Coseriu, 1977: 15-39)
4. Para la consideración del "plano actual" seguimos a Coseriu, 1980: 13-25
5. Estos mismos puntos de cuestionamiento podíamos plantearlos con respecto a los futuros considerados antes. Para este tema también serían válidas las observaciones que hicimos a las cuestiones 'a' y 'b'.

APENDICE

Vínculos familiares de los autores de las cartas

Francisco Juanicó ————— Ma. Juliana Texería y Pagola

Carlos Carolina Enrique Cándido

Cándido Juanicó ————— Juliana González

Enrique Julia

Cándido Juanicó ————— (2as. nupcias) ————— Sixta Lenguas González

Sara Celia

Pedro Lenguas ————— Ma. del Carmen González Grandal

Pedro Justianiana Sixta Faustina Carmen

Sixta Lenguas ————— Cándido Juanicó

Justiniana Lenguas ————— Luis Lerena Fernández

Luis Lerena Fernández ————— Justiniana Lenguas González

Gilberto Luis

Luis Lerena Lenguas ————— Julia Juanicó González

Los nombres de los autores de las cartas aparecen subrayados.

Tomo 1684

Familia Lerena-Juanico. Correspondencia de 1865 a 1878

(2) (Montevideo, 28 de febrero de 1865)

Mi querido hijo:

Muy agradablemente nos ha sorprendido tu carta del Rosario, cuando te creíamos en Bs. As. Todos estamos buenos, solo tu Padre sigue mal de la pierna. Julia se porta muy bien, y como hacemos todas, se muestra tranquila.

No quiero decirte nada de los inicuos festejos que tenemos la desgracia de oír, para que no pierdas la calma que puedas tener. En adelante, no debe decirse partido blanco, si nó, Partido Nacional.

Por la otra casa estan buenos, Juan ha escrito.

Habiamos preparado un poco de ropa p^a llevar un amigo de tu tata, pero quedo, y lomismo las cartas por una equivocación; hoy creo que lo llevará Ambrosio.

Dile a Claudino, que Pepa le pide disculpas por no haberle contestado a sus cartas, no se de cuando, pues la política la há preocupado completamente; Muy afectuosos recuerdos de todos para el, y para Guillermo; escusa decirte, cuantos para ti envian con un abraso de tu

Madre

(6) (Rosario, 7 de Marzo de 1865)

Mi querida Julia

He tenido la desgracia de no recibir contestación á ninguna de las cuatro cartas q'te he escrito á tí y á mi tatá.

Anoche soñé que teniamos amores -dormí muy agradablemente pero me desperté de muy mal umor. No puedo ser estenso porque he sabido que habia vapor media hora antes de serrarse la balija. Dile a mi Padre que por ésta razon no le escribo - Tu Luis.

Un abrazo á mi mama á las muchachas y mil para tí.

L.

(9) (Montevideo, 14 de Marzo de 1865)

Mi querido hijo:

Mucho gusto me ha causado tu carta del 10; por fin recibes alguna nuestra.

No estoy acobardada por la situacion, tengo toda la calma y refleccion precisa. La noticia que debía darte Ambrosio es, que, todos los emigrados que estan en la Republica Argentina, serían internados en Cordoba, con otras circunstancias desagradables que por fin veo no son siertas. Juan estuvo muchos dias en una casa francesa,

donde le dijeron lo q'te digo, y se vino a la suya. Estubo enserrado unos cuantos mas, pero ya estará aburrido pues ha empesado a salir; no sé lo que pensará hacer, y talves, él mismo no lo sepa, tu debes comprender la situacion de ésta familia.

Hoy escribiremos a Candido por un amigo de tu tata que va directamente, siento no tener alguna tuya p^a. el.

Por la otra casa y de mas parentela estan buenos todos me recomiendan sus recuerdos para ti; tambien los darás mios a tus compañeros.

Recibe un cariñoso abrazo de tu

Madre.

(11) (Montevideo, 20 de Marzo de 1865)

Mi querido hijo:

Como Julia te escribe tan estensamente, poco o nada tengo que decirte, despues de asegurarte que cada dia te estraño y recuerdo mas. Siento mucho q'no tengas el gusto de ver a Ambrosio, pues nos dicen q'tiene que regresar a ésta por precisarlo su Padre.

Procura ver la reforma de ayer 19. Hay otro diario masorquero Colorado, q'he deseado mandartelo como modelo de pasificación... pero me aseguran q'tendras ocacion de verlos, en alguna de las casas de amigos comerciantes. Hoy han sido despedidos 92 empleados de aduana y resguardo, y remplasados, por jente *pura*, en su mayor parte extranjeros.

Tu tata sigue molestado dela pierna. Nana está bastante mal de la garganta. Los demas buenos, y de todos recuerdos.

Ayer regresó Zipitria de su emigracion y hace dias Domingo en compañía de Pepa. No hemos visto a ninguno.

Diie a Claudino, q'ya veo que todas las muchachas han aprendido su estilo raro de escribir, y que le aseguro paso ratos muy dibertida con las tales cartas. A Guillermo, recuerdos, y q'por lo que se ve en todas partes es el mismo.

Economicamente no debia escribirse tanto, pero no es posible pribarse del unico consuelo en la ausencia. Los libertadores nos cobran 3 reales por cada carta, y las ultimas costaron 6.

Mucho deceo noticias del Paraguay.

Supongo que ya no te pondrás de mal jesto por falta de cartas nuestras; ayer esperabamos tener tuyas.

Recuerda siempre mi cariño

Justianiana.

(14) (Rosario, 28 de Marzo de 1865)

Mi Julia querida

Recibi primero, por conducto de Ambrosio, tu carta del 24 que la del 20 q'acabo de recibir.

Estraño que no hayas recibido mis cartas -provablemente recibirás dos ó tres á un mismo tiempo, lo mismo me ha sucedido á mi, que hacia dos paquetes que no recibia.

La ultima mia la llevo Caminos, joven paraguayo, en casa del cual vivimos y q'es un exelente amigo. Si lo ves tratalo con atencion y franqueza.

Tus cartas me han entristecido mucho, no por las *noticias* que me das, sino porque me revelan todo lo q'sufres - ¡Pobre Julia mia!

Claudino debe de ir el viernes 31 á Bs. As. y provablemente á Montevideo en una comision importante que pienso darle...

(¿.) demorará algunos dias en Bs. As. ... ¡Cuanto amor hay en tu carta! Cuanto sufrimiento!

Espera angel mio, ...el consuelo será inmenso. Que haré entretanto para que puedas estar mas animada, los dias q'aun tengamos que estar separados?

Te dire que no pienso mas q'en tí? Eso ya lo sabes. Te diré que nada me dices en tus cartas, particularmente en estas últimas que no me sea *muy grato* ?...

No se lo que he sentido al leer tus cartas ...aunque tu las has escrito con dolor; no se lo que tienen, lo que dicen, que me has envriagado, que me han hecho soñar despierto. Pobre angel mio! -y tu creias entristecerme!- la unica tristeza que tengo es ver que tu lo estas y q'interpretas mal mis deseos.

No creas que mi (¿.) pasco por el campo ha podido (¿.) que no hallas recibido cartas, porque todo fué calculado como para que te faltara tan pobre consuelo. Salí para el campo dejando escritas las cartas para el vapor de ese mismo dia, era martes, y volví [había puesto "bolbí" y luego corrigió] el viernes por la mañana, dia de la otra salida del paquete.

El poder lo mandare el viernes por conducto seguro, lo estenderé á favor de mi Padre, aunque esto le cause algun desagrado, porqué no encuentro una persona mas aparente en caso de no ser tu misma. Este es un asunto q'me quema, no porque tenga nada de particular, sinó porqué no quisiera aparecer tomando parte activa en él. El viernes te dire lo q'haya q'hacer.

Sentiria que Ambrosio aceptase ningun favor de Castro -de los traidores ni agua.

Agradezco los recuerdos de E. de (¿.) y los devuelvo con capital e intereses.

Para concluir te pediré que no des mal giro á tu pensamiento -que no hagas de las cosas dulces y llenas de encanto cosas "afligentes" como tu dices. Te juro que para mi es un poema lo que á tí te "aflige".

Adios mi queridita. Es la primera vez que te mando, por escrito se entiende, un ardiente beso.

Tu Luis.

Muchos cariños para tí y para todos de parte de Clau°. y de Guill°.

Vale

(16) (Montevideo, 4 de Abril de 1865)

Querido Luis

Talvez has estrañado no haya contestado antes á tu carta pero la última vez que escribió Julia estaba muy atareada y no pude hacerlo.

Nana y Gilberto siguen enfermos, este último nos ha tenido un poco asustados ayer -tiene un tumor en la garganta- Nicolas, que es ahora el médico de la casa, dijo que seria bueno llamar un medico, porque necesitaba un lanzetazo. Como era de esperar Gilberto se opuso á que se llamara y se dejó para hoy, pero felizmente está un poco mejor y no será necesario.

Parece que ya no están muy bien los Macacos con sus Aliados. El domingo han habido muchas peleas, parece que de resueltas de una con soldados del Pais, se reunieron como secenta brasileros y atropellaron la guardia del Cabildo, que estando desprevenida la hicieron entrar -de esto se jactaban ellos con la petulancia que les es característica. El hijo de Flores dicen que se portó muy bien lo rodearon muchos brasileros, y el se defendió con un baston ó latigo... Lo mas infame de todo es que el medio de arreglarse en todas sus cuestiones es gritar ¡Mueran los blancos!

Sabías que se ha decretado la vuelta de los jesuitas?; Que te parecen los liberales? Anoche decian que Castro habia renunciado al Ministerio: pero es probable que no haya sucedido; el decreto solo lo firma Vidal y Castro dirá "yo me labo las manos".

Hablemos de otra cosa. El Paraguay nos ha gustado mucho y le desimos a Nana que es preciso que lo conquiste. Sinembargo mi mama nos dice, que los retratos engañan mucho.

Julia no cumple lo que le pides pues no estudia el piano ni siquiera dos horas.

A Claudino, q'lo estamos esperando, que lo que siento es no poder sorprenderlo con alguna fantacia de Thalbery; pero que digo? si ni aun el Adios de Shubert se tocar yo! ...A Guillermo que cada dia estraño mas los momentos agradables que pasabamos con él.

Creo que esta vez no te quejarás de mi laconismo. Muchos cariños de todos -para ti un fuerte abrazo de tu hermana

Maria.

(20) (Montevideo, 24 de Octubre de 1865)

Mi querida Julia - con un placer que no puedo esplicarte, acabo, no de leer, sino de devorar tus cariñosos renglones del 17.

Ya sabia que eras madre y feliz, pero su confirmación de tu puño y letra, me ha sido sumamente grata, así como á todos y todas las personas que nombras, y escusado es decir que te felicitamos de todo corazon, deseando que tu 2º alumbramiento tenga las tres condiciones siguientes = varon - nacido en Montevideo - y lo mas pronto posible = Y ten entendido que de ningun modo es exigente la ultima, ósea ladela *priesa* , pues

es cosa que ha entrado tan en moda entre la familia y relaciones íntimas, que no me alcanzaria hoy el tiempo para solo participarte los nombres de las *apuradas*, bastando decirte que Teresa ya está *ocupada*, por no decir la manoseada tontera de que se halla *en estado interesante*, y Paccita, como quien se come un bueñuelo ó un merengue, al regresar su marido del Teatro, le tenia ya pronto de regalo un hermoso muchacho el 19 á las 10 de la noche, el mismo que ella te ofrece con todos los arrumacos de orden.

En mi carta del 13 á Candido le escribí lo siguiente = "El 8 del corrte., aniversario memorable -á las 2 de la madrugada sintió los primeros dolores del parto y á las 6 había dado á luz con toda felicidad una niña.....Julita, en el Rosario. Damos a Vs. nuestros mas sinceros parabienes."

A tu marido dile que á su regreso tendrá que batirse conmigo -aunque estoy cojo de una maldita recalcadura- sino me da satisfaccion cumplida por su silencio y por la falta del plano del teatro de la guerra que al embarcarse ofreció espontaneamente mandarme.

Teresa se irá el mes entrante á la Estancia, si lo permiten las circunstancias - Juan, cada vez mas tapecito, pero á la vez mas gracioso, pícaro y mimoso, apesar de mis continuados esfuerzos por quitarle el último defecto.

Dianilla es una muñequita lo mas mona que te puedas figurar.

En cuanto á que la época *p. que está aplazada tu emigración sea p. todos muy feliz*, diré solamente, que mi fé es profunda, y que se ha de cumplir amplia y completamente la *justicia de Dios*.

Todos y todas te mandan memorias infinitas, abrazos y besos, con mil caricias á la chiquilina, y tu recibe el ingenuo cariño de tu tío

Carlos.

(23) (Montevideo, 1 de Diciembre de 1865)

Mi querido hijo:

Hay modas o costumbres q' nunca adoptaré, la de no escribir a su familia es detestable, y protesto contra ella. Escribo sin tener a que contestar. Estamos buenos, si no se tiene en cuenta el dolor de muelas de las Stas. M. y N. una viene de casa del dentista, y la otra ha tomado omecopatía. Los de la otra casa ya estan en el campo, veremos como le prueba a la pobre Carmen.

Todas las familias pretenden salir de Montevideo, estan muy alarmadas por el numero de Brasileños apestados q' desembarcan diariamente. Han llegado del Janeiro tres vapores con tropa q' dicen van para Corrientes pero llegan para dejar los enfermos; tambien han traído todos los q' tenían en el Salto; todo esto sin contar lo q' ya tenían aqui. De modo q' este lindo y desgraciado Pueblo, esta combertido en un Lazareto del Brasil. ¡q' escandalo, q' degradación! No hay quien se oponga a tal infamia. En este momento pasa la Camilla del hospital con uno o mas agonisantes, y una porción apie, con sus caras tan verdes como sus casacas. Muy satisfechos deben estar los q' todo esto no traen.

Por Paris estan buenos, talvez salgan de alli por q' sigue el colera.

Estrazulas estubo muy mejorado, pero ahora está malicimo otraves.

Despues de tanta cosa desagradable me disgusta hablar de la chiquilina, tiene razon C. q'no debia mezclarse con nada su nombre o lo q'le atañe. Supongo q'estará buena y tambien la mama. No se por q'todos han de tener peresa de decirmelo.

Anoche recibí un recado de lo de Rodrigues preguntando por Dn. Guillermo.

Recuerdos de todos para todos con muchas caricias para la chiquitita. Recibe un abraso de tu m...

Justiniana

Tenia la pretencion de escribirte muy largo, y contarte de un yuvi y de una serenata..... pero como me sucede casi siempre, no ha podido ser.

No te he dado la importante noticia de haber fugado de casa al joven Sermeño.

Dile a Julia q'se reiria mucho si viera a la St. Meneses con las pretenciones q'tiene: segun ella todos los mosos la miran, y todos los brasileros le hacen guiñadas, algunos con los dos ojos, dice y los imita, esta hecha el mengue...

(20) (Paris, 7 de Febrero de 1866)

Querida Julia:

alfin he tenido el gusto de resibir una carta tuya pues creia me abias olvidado, cuando supimos que abian tenido una hija les escribi felisitandolos, por loque veo sean perdido esas cartas.

Me figuro como estaran con la chiquilina y lo rica que sera, estoi loca por conoserla, deben mandarnos el retrato como quiera que sea, aunque tengo la esperansa de conoser el orijinal pronto, no dejes de mandarlo.

El colera ha desaparecido por aora son embargo hay temores de que buelba, si el tiempo sigue asi los frios no quieren benir deberas, en caso de quevenga nos iremos donde no lo aya.

Candido te escribira por el otro paquete le es imposible haserlo por este, ha estado con mucha tos todo este tiempo ha enpesado a tomar un jarabe que parese le hace vien hace tres noches que lo esta tomando y ya se nota mejoría.

Lo que me encargas reserve de Manuela lo sabemos ase tres paquetes Manuel Buzareo nos leyo una carta en que le desian que Meliton habia abandonado a su mujer llebandole sus pocas alajas a mi me paresio tan orible que no quise creerlo asta que una de Us. me lo dijera no dejes de darme noticias de la pobresita cuando la veas dale muchos recuerdos de mi parte.

Dile a Luis que estoi deseando verlo con su hija que todabia me parese mentira que sea padre de familia.

Probablemente las cartas de Enrique ya no iran por este paquete son las tres y todabia no las ha mandado, no te figuras lo grueso que esta Enrique si sigue asi no lo van a conoser cuando lo vean.

Estoi tan incomodada de la vista que me es imposible escribir mas ni se lo que ago.

A Luis dale un fuerte abrazo en mi nombre, á Guillermo un apretón de manos, á Claudino recuerdos.

Candido me recomienda muchas cosas para ti Luis y la chiquilina, dale un millon de besos a tu hijita en mi nombre y de Celia y tu resibe un abrazo de

Sixta.

recuerdos de Ildefonso y Julia estan mui buenos anoche estuvieron memorias de Anita

(43) (Montevideo, 10 de Octubre de 1878?)

Mi querido hijo:

Son las dos y media de la tarde y recién recibo tus cartas. La sorpresa q' me han causado y el poco tiempo con q' cuento no me dejarán contestar como quisiera. Te felicito una y mil veces, y puedes estar seguro q' no me conformo con q' los haya tomado tan lejos este trance pero felizmente ya pasó lo peor. Siendo tan tarde, no es posible mandar los encargos q' hace J. En cuanto al sombrero, ayer lo traje de tu cuarto con el objeto q' me indicas. Nada me dicen de la abultada encomienda q' les mandamos por este mismo vapor, así como las cartas. La razón por q' pasan muchos días sin ellas es q' L. esta tan ocupado y tan distraído, y muchas veces despues q' escribe y sierra todas las cartas en lugar de mandarlas al correo, las guarda en su escritorio. Muchos ratos de mal humor hemos tenido por esto.

Por el primer vapor les escribiré despacio hoy reciban recuerdos felicitaciones y cariños de todos y singularmente de tu

Madre.

El otro día F. no tubo tiempo de mandar el dinero del escritorio. Me dice q' hoy lo hará. No te puedes figurar lo enfermo y sin fuerza q' está, esto lo contraria o disgusta mucho a tu tata.

(30) (Montevideo, 30 de Diciembre de 1870)

Mi querido Papá:

Me pongo á escribirte por el temor de que Vs. esten sin noticias despues de un día como el de ayer, aunque no me creo capás de dar idea de lo ocurrido.

Despues de la toma del Cerro por los blancos, de que ya se tendrá ahí conocimiento, y lo que produjo aquí un efecto inponderable en la jente del Gobierno - empezaron á oirse voces de "¡abajo Batlle!" en la línea. Con este motivo el mayor Elis dió dos tiros que le harán perder el brazo al sobrino de Dn. Lorenzo.

Alarmados por el conflicto...

.....Julia.

[La letra se hace a partir de aquí completamente ilegible].